الماء l’eau

عطشى للتّلاقي و التّبادّل

يقدّم هذا المعرض عرضا لوضع الماء في فلسطين و صورة للتّعاون بين مخيّم عقبة جبر و مدينة بزانسون ومدينة نيوشاتال.

soif d’échanges

Cette exposition présente la situation de l’eau en Palestine à partir de l’exemple de la coopération entre Aqabat Jaber, Besançon et Neuchâtel.

l'eau
source de rencontres

Les villes de Besançon et Neuchâtel mènent une **coopération** sur l'eau, la jeunesse, l'éducation et le tourisme solidaire avec leur partenaire palestinien, le camp d'Aqabat Jaber. Le volet technique consiste à assurer ensemble une gestion pérenne de la ressource notamment par l'installation d'infrastructures hydrauliques durables.

L'intérêt de la démarche est de développer la conscience collective du cycle de l'eau et de la rareté de la ressource. **Réfléchir ensemble** sur l'accès à l'eau à Aqabat Jaber nous amène à nous interroger sur nos propres modes de gestion et nous rappelle la fragilité de la **ressource**, là-bas comme ici. Une relation de confiance a également été tissée grâce à de nombreux échanges et contacts humains très forts.

Cette exposition, réalisée en 2013 « année internationale de la coopération dans le domaine de l'eau », vise à sensibiliser les acteurs à cette thématique et à faire connaître la coopération décentralisée. À la croisée des différents axes de coopération, Eau, Jeunesse et Tourisme solidaire, elle constitue le fruit d'un travail associant l'expertise dans le domaine de l'eau des villes de Besançon et de Neuchâtel, de l'Association comtoise pour la connaissance du Maghreb et du Monde arabe ainsi que la contribution de **jeunes** Bisontins, Neuchâtelois et Palestiniens, accompagnés par l'association d'éducation populaire les Francas.

الماء
مصدر للتّلاقي

تتعاون مدينتا بزانسون ونيوشاتال في مجال الماء والشّباب و التّعليم والسّياحة المسؤولة مع شركائها الفلسطينيّين ومخيّم عقبة جبر. ويكمُن الجانب التِّقني في الإشراف على مشروعِ تنميةِ هيكلٍ بنّاءٍ يُخوِّل لوضع بُنية تحتيّة هيدروليكيّة بصورةٍ مُستمرّة و لضمان إدارة للموارد المائيّة بصورة دائمة.

ولهذا المسعى أهميّة كبرى ألا وهي تنميّة الإحساس الجماعي لدورة المياه ونُدرةِ الموارد. إنّ **تفكيرنا الجماعي** في كيفيّة الحصول على الماء في مخيّم عقبة جبر يقودنا الى التّساؤل في طريقتنا الخاصّة لإستعماله ويُذكّرنا أيضا بأنّ هذا **المورد** حسّاس هنا وهناك. ولقد نجحت التّبادلات المشتركة والتّواصل البشريّ القويّ في إقامة علاقة ثقة.

ويهدف هذا المعرض الذي تمّ إنجازه سنة 2013 والّتي أطلق عليها "السّنة الدُّوليّة للتّعاون في مجال الماء" إلى توعية كلّ الشّركاء المُهتمّين بهذا الموضوع وتعريفهم بالتّعاوُن اللاّمركزي. وفي مُلتقى مختلف محاور هذا التّعاون في مجال الماء والشّباب والتّعليم والسّياحة المسؤولة نجد ثمرة عمل تجْمع بين خِبرة بيزانسون ونيوشاتال وجمعيّة فرانش كونتيه للتّعرّف على المغرب والعالم العربي في مجال الماء ومُساهمة **شباب** مدينتي بزانسون ونيوشاتال والشّباب الفلسطيني الّذينِ رافقتهم جمعيّة التّعليم الشّعبيه لي فْرانْك.

Besançon بزانسون	Neuchâtel نيوشاتال	Aqabat Jaber عقبة جبر
أوّل زيارة مُؤسّسِيّة	2004	1ère rencontre institutionnelle
أوّل زيارة رسميّة	2006	1ère visite officielle
بداية التعاوُن	2008	début de la coopération
الشّباب يتبادلون الزّيارات	2012	échange de jeunes
الشّباب يتبادلون الزّيارات	2013	échange de jeunes

من قال أنّ الماء
لا لون له و لا طعم
و لا رائحة ؟
للماء لون يتفتّح في
إنفتاح العطش.

Qui a dit de l'eau
qu'elle est incolore, inodore et sans saveur ?
L'eau a une couleur que révèle la soif.

extrait de « Une mémoire pour l'oubli » de Mahmoud Darwich

من "ذاكرة للنسيان" لمحمود درويش

l'eau
une ressource rare

La Palestine est située dans une **région peu favorisée par son environnement hydrique** et fortement touchée par la rareté de la ressource. Trois régions principales alimentent la Palestine en eau : le Haut-Jourdain, les aquifères des montagnes de Cisjordanie et l'aquifère littoral. Le reste provient des oueds côtiers ou de petites nappes souterraines, notamment en Galilée.

Les problématiques sont cependant différentes en Cisjordanie et dans la Bande de Gaza.

En Cisjordanie, le problème est **quantitatif**. Les principales ressources accessibles aux Palestiniens proviennent des sources ou de nappes souterraines profondes, dont le coût d'extraction par forage est coûteux. La réalisation de ces forages est en outre soumise à autorisation israélienne. De ce fait, on estime qu'environ 60 % de l'approvisionnement en eau de la Cisjordanie est réalisé par la société israélienne Mekorot, qui vend l'eau à l'Autorité Palestinienne.

À Gaza, le problème est à la fois **quantitatif** et **qualitatif**. La Bande de Gaza est située au-dessus d'une nappe peu abondante et peu profonde, donc facilement accessible, mais dont la qualité est très dégradée en raison de sa surexploitation depuis plusieurs années, et du taux de salinité très élevé. On estime ainsi que seules 5 % des ressources d'eaux souterraines peuvent être rendues potables sans traitements complexes.

الماء
مورد نادر

تقع فلسطين في **منطقة قليلة الموارد المائيّة** وتعاني من نُدرتها.
تُزوّد فلسطين بالماء من ثلاث مناطق رئيسيّة:
- أعالي نهر الأردن.
- طبقات المياه الجوفيّة في جبال الضّفة الغربيّة.
- طبقة المياه الجوفيّة السّاحلية.

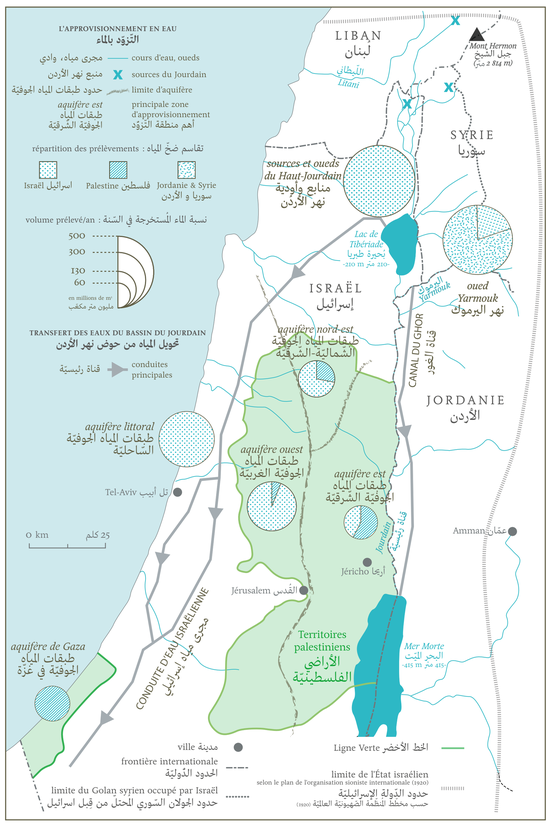
أمّا الكمّيّة الباقية فتأتي من الأودية السّاحليّة أو المياه الجوفيّة الصّغيرة وخاصّة في الخليل.

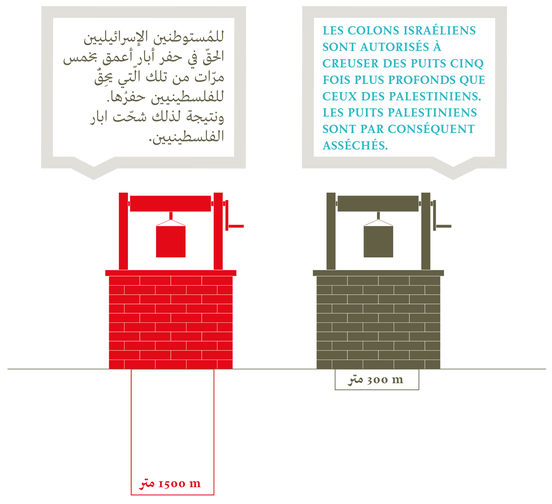
إشكاليّات الضّفّة الغربيّة تختلف عن إشكاليّات قطاع غزّة.

فَفي الضّفّة الغربيّة تكمُن الإشكاليّة في **نُدرة الماء**.
إذ إنّ أهمّ المنابع الموضوعة تحت تصرُّف الفلسطينيّين تُستخرج من أحواض جوفيّة عميقة وبالتّالي تكلُفة استخراجه مُرتفعة.
إضافة إلى ذلك إنّ إسرائيل هي الّتي تُعطي التّصاريح.
و تُقدّر نسبة المياه الّتي تزوّدها الشركة القوميّة الاسرائيليّة ميكوروت للضّفة الغربيّة بنحو 60٪،
و تُباع الى السّلطة الفلسطينيّة.

أمّا في قطاع غزّة فالمشكلة تتعلّق أساسا **بنوعيّة** و **كميّة** المياه، يقع قِطاع غزّة علي طبقة مياه جوفيّة غير عميقة ولكنّها قليلة الكمّيّة،
و بالتّالي فهي سهلة الإستخراج. لكن نوعيّتها تعكّرت نظرا للإستهلاك المُفرط منذ سنوات طويلة (نسبة الملوحة مرتفعة).
أمّا نسبة الموارد الجوفيّة الصّالحة للشُّرب دون معالجة أو تنقية، فهي معقّدة جدّا وتُقدّر بنحو 5٪.

Ressources en eau et utilisation
مصادر المياه واستِعماله





un peu d'histoire

نبذة تاريخيّة

1947 L'ONU propose **un plan de partage** prévoyant la division de la Palestine en trois entités : un État israélien, un État arabe et un territoire sous contrôle international autour de Jérusalem.

منظّمة الأمم المتّحدة تقترح **خارطة تقسيم** فلسطين إلى ثلاث مناطق:
دولة اسرائيل، دولة فلسطين و القدس تُدار إدارة دوليّة.

1947 Premiers affrontements entre Israéliens et Palestiniens : début de la « **nakba** » (catastrophe).

بداية المواجهة بين الإسرائيليّين و الفلسطينيين : بداية **النكبة**.

1948 Proclamation de l'État d'Israël, première **guerre israélo-arabe** et victoire militaire d'Israël (en 1949) qui occupe désormais 78% de la Palestine. Près de 800 000 Palestiniens ont été expulsés de leur territoire. Mis en place en 1948, le camp d'Aqabat Jaber est l'un des premiers camps de réfugiés créés par l'ONU, et l'un des plus importants.

إعلان قيام دولة إسرائيل و إعلان أوّل **حرب إسرائيليّة-عربيّة** تنتهي بإنتصار عسكري لإسرائيل (1949) الّتي تحتلّ 78٪ من فلسطين. و هُجّر حوالي 800 000 فسلطيني من مساكنهم.
ويُعتبر مخيّم عقبة جبر الّذي أُقيم سنة 1948 أوّل مخيّم لّلاجئين أقامته منظّمة الأمم المتّحدة و أهمّها.

1967 **Guerre des Six Jours** : occupation du Golan syrien, du Sinaï égyptien (évacué depuis) et de Gaza, de la Cisjordanie et de Jérusalem-Est (illégalement annexée). La plupart des habitants du camp d'Aqabat Jaber sont contraints à l'exil en Jordanie par l'armée israélienne.
Début de la colonisation, c'est-à-dire l'implantation illégale, selon le droit international, de civils israéliens dans les nouveaux territoires occupés.

حرب السّتّة أيّام : إحتلال الجولان السّوري، سيناء مصر (أُخليت بعد ذلك) غزّة، الضّفة الغربيّة والقدس الشّرقية (الّتي ضُمّت بطريقة غير قانونيّة). وأجبر الجيش الإسرائيلي أغلب أهالي عقبة جبر على النّزوح إلى الأردن.
فكانت بداية الإستعمار، فأقامت إسرائيل مستوطنات غير قانونية حسب القانون الدّولي، للمدنيين.

1987 Début de la première **intifada**, insurrection populaire des Palestiniens contre l'occupation israélienne de Gaza et de Cisjordanie. Plusieurs habitants du camp d'Aqabat Jaber sont blessés, tués ou emprisonnés.

إندلاع أوّل **إنتفاضة** فلسطينيّة (عصيان شعبي للفلسطينيين) ضدّ الإحتلال الإسرائيلي في غزّة والضّفة الغربيّة. العديد من سكّان مخيّم عقبة جبر جُرحوا و قُتلوا أو سُجنوا.

1988 **Yasser Arafat** proclame l'État de Palestine

ياسر عرفات يعلن قيام دولة فلسطين.

1993 Début du processus dit « d'**Oslo** » qui devait aboutir à une solution du conflit.
Création des zones sous contrôle théorique palestinien (A), sous contrôle mixte (B) et sous contrôle exclusif israélien (C). La ville de Jéricho et le camp d'Aqabat Jaber sont situés en zone A.

إعلان مبدئي للحكم الذّاتي الفلسطيني وبداية معاهدة " **أوسلو** " الّتي من شأنها أن تجد حلاّ للحرب القائمة.
منطقة تحت سيطرة نظريّة للفلسطينيين (أ)، منطقة تحت حُكم ثُنائي(ب)، منطقة تحت حُكم اسرائيلي بحت (ج)
أمّا مدينة اريحا ومخيّم عقبة جبر فهما موجودان في المنطقة أ.

1995 Suite aux « accords d'Oslo », divers instruments de gestion de l'eau sont mis en place :

- le **JWC** (Joint Water Committee) organisme israélo-palestinien statue sur les projets d'infrastructures d'eau transfrontalières. Chaque partie du comité disposant d'un droit de veto, les obtentions de permis peuvent être bloquées ou prendre plusieurs années.
- la **PWA** (Palestinian Water Authority) remplit des fonctions de ministère, de régulateur et dans certains cas de maître d'œuvre à travers les Unités de gestion de projets.

تبعا لإتّفاقيّة أوسلو أُقترحت عدّة طرق لإدارة المياه:

- **لجنة المياه المشتركة**
وهي هيئة اسرائيلية فلسطينية تبتّ فيما يخصّ البنية التّحتيّة للمياه التّي تمرّ بالحدود الثّنائية. لكلّ طرف الحق في الفيتو. و الرُّخص يُمكن أن تُعرقل أو تتأخّر لسنوات عديدة.

- **سلطة المياه الفلسطينية**
تلعب دور" وزارة " مياه ومنظّمة موازنة، و في بعض الأحيان سُلطة إشراف على وحدات إدارة المشاريع.

2000 **Seconde intifada** provoquée par la venue intempestive d'Ariel Sharon sur l'Esplanade des Mosquées à Jérusalem-Est. Le bilan des victimes du camp d'Aqabat Jaber est encore plus lourd que lors de la première intifada.

إندلاع **الانتفاضة الثّانية** إثر زيارة أيريال شارون الغير مرغوب فيها للحرم الإبراهيمي في القدس الشّرقيّة.
و حصيلة ضحايا مخيّم جبر كانت أكثر بكثير مُقارنة بالانتفاضة الاولى.

2002 Construction par Israël du « **mur de séparation** » à l'intérieur de la Cisjordanie, qui ampute le territoire palestinien de plusieurs dizaines de milliers d'hectares.
Ce mur sera condamné en 2004 par la Cour internationale de Justice.

بناء " **جدار عازل** " في الضّفّة الغربيّة من طرف الاسرائيليين. هذا الجدار يحرم الفلسطينيين من عشرات الآلاف من الهكتارات من أراضيهم. ولقد أدانت محكمة العدل الدّوليّة بناء هذا الجدار.

2011 Admission de la Palestine à l'**UNESCO**.

قبول عُضويّة فلسطين في منظّمة **اليونسكو** (منظّمة الامم المتّحدة للتّربية والتّعليم والثّقافة)

2012 La Palestine devient « **État observateur non membre** » **des Nations Unies**

فلسطين تُصبح " **دولة مُراقِبةِ غير عضو** " **في الأمم المتّحدّة**.

l'eau
source de conflits

الماء
سبب الحروب

En milieu méditerranéen ou aride, **la terre n'est rien sans eau**. En 1919, le président de l'organisation sioniste, Haïm Weizmann, déclare : « Tout l'avenir économique de la Palestine dépend de son approvisionnement en eau. »

في مِنطقة حوض البحر الأبيض المتوسّط أو في المناطق القاحلة **إنّ الارض بدون ماء لا قيمة لها**. ففي سنة 1919 اعلن رئيس المنظّمة الصهيونيّة حاييم وايزمان : " المستقبل الإقتصادي لفلسطين رهين حصوله على الماء ".

Après l'indépendance, l'État d'Israël met en place un plan hydraulique sans tenir compte des besoins des pays voisins et transfère les eaux du Jourdain vers la plaine littorale et le désert du Néguev.

بعد الاستقلال وضعت دولة اسرائيل خِطّه مائيّة ضاربة عرض الحائط بإحتياجات الدّول المُجاورة وحوّلت مياه نهرالأردن إلى السّهل السّاحلي وصحراء النّجف.

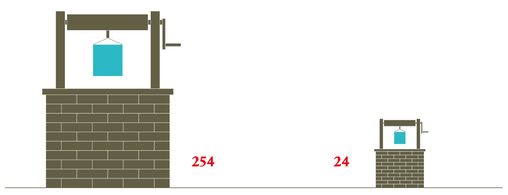
AVANT LE DÉBUT DE L'OCCUPATION, LES PALESTINIENS DE LA VALLÉE DU JOURDAIN DISPOSAIENT DE 254 PUITS

AUJOURD'HUI, ILS N'ONT PLUS ACCÈS QU'À 24 PUITS , SOIT 10 %, LES AUTRES AYANT ÉTÉ CONFISQUÉS OU DÉTRUITS PAR ISRAËL.

قبل بِداية الإحتلال، كان للسّكّان الفلسطينين القاطنين حول حوض نهر الأردن 254 بئرا تحت تصرّفهم
اليوم لم يعُد لهُم الحقّ في استغلال سوى 24 بئرا فقط، أي 10% و البقيّة الباقية كانت قد أحتجِزت أو دُمِّرت من قِبل إسرائيل.

La guerre de 1967 permet à Israël de **contrôler les sources** et les puits. Le Jourdain est ainsi détourné en amont par Israël et bordé d'une zone minée, le rendant impossible d'accès.

إبّان حرب 1967 تمكّنت اسرائيل من **السّيطرة على منابع المياه** والآبار. و بالتّالي حوّلت إسرائيل وجهة نهر الأردن من منبعِه و أحاطته بمنطقة مزروعة بالألغام يستحيل الوصول اليها.



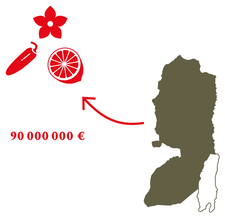
Les contraintes liées à l'occupation par Israël sont fortes et influencent directement sur la mise en place d'infrastructures hydrauliques, qui peuvent être bloquées, voire détruites.

إنّ العقبات لها صلة كبيرة بالإحتلال الإسرائيلي وإنّها تُؤثّر مباشرة على البنية التّحتيّة الهدروليكيّة و قد تعرقلها أو تهدمها.

EN 2010, LA PRODUCTION DES COLONIES DE LA VALLÉE A ATTEINT 458 000 000 DE SHEKELS (plus de 90 000 000 €).
LA PLUPART DE CES PRODUITS (dattes, olives, agrumes, figues, grenades, goyaves, melons, pastèques, raisins, piments, concombres, oignons, herbes aromatiques, tomates, aubergines, patates douces et fleurs) SONT DESTINÉS À L'EXPORT, PRINCIPALEMENT VERS L'EUROPE.

Le contrôle par Israël de la totalité des frontières a également un impact sur l'ensemble des échanges avec l'extérieur, tant en termes de déplacements que d'importations de matériaux à destination de Palestine.

إنّ سيطرة إسرائيل الكاملة على الحُدود لها تأثير على المُبادلات مع الخارج فيما يخصّ تنقّل الأشخاص و استيراد المُعدّات إلى فلسطين.



في سنة 2010، إنتاج مستوطنات الحوض وصل إلى 458 مليون شيكل، أكثر من 90 مليون يورو
أغلب هذه المنتوجات (تمور، زيتون، حمضيّات، تين، رُمّان، جوّافة، شمّام، بطّيخ، عنب، فلفل، خيار، بصل، أعشاب عطريّة، طماطم الكرز، باذنجان، بطاطا حلوة و زهور) مُعدّة للتّصدير، خاصّة إلى أوروبا.

Un petit fleuve,
venu des cimes,
qui allait doucement,
rendait visite
aux villages et
aux tentes, hôte léger,
portant à la vallée
lauriers et palmiers

–

نهرٌ صغيرٌ يسير على مهله
نازلاً من أعالي الجبال
يزور القرى والخِيام كضيف لطيف خفيف
ويحمل للغَوْر أشجارَ دفلى ونخل

من "نهر يموت من العطش" لمحمود درويش

extrait du poème « Un fleuve mort de soif » de Mahmoud Darwich

un partage inégal

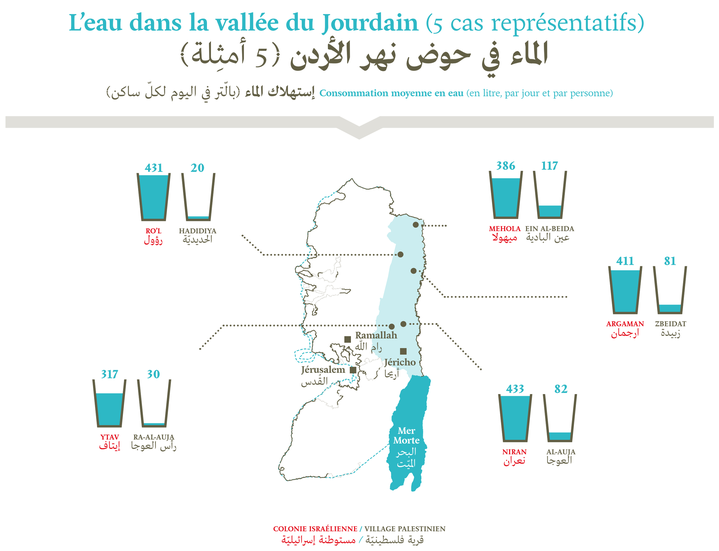
تقاسم غير عادل

La question de la répartition de l'eau est d'autant plus complexe, qu'il s'agit de **gérer la pénurie** entre deux territoires aux intérêts divergents.

مسألة تقسيم المياه مسألة معقّدة لأنها تتعلّق **بإدارةِ نُدرة المياه** في اقليمين لهما مصالح متباينة.

En Israël comme en Palestine, l'eau est essentiellement distribuée par la société israélienne Mékorot, qui fixe son prix. Le prix du mètre cube pour les Palestiniens est trois à quatre fois plus élevé que celui à payer par les Israéliens. En été, les Palestiniens sont les premiers affectés par les **coupures d'eau** ; le contraste est alors saisissant entre les collines verdoyantes des colons et les territoires arides des Palestiniens.

في إسرائيل كما في فلسطين شركة ميكوروت هي الموزّع الرّئيسي للمياه وهي التّي تحدد السّعر. سعر المتر المكعّب الّذي يدفعه الفلسطينيون يساوي ثلاث أو أربع أضعاف السّعر الذي يدفعه الاسرائيليون. في فصل الصّيف الفلسطينيون هم أوّل من يعاني من **انقطاع المياه** و التّباين واضح بين هضاب المستوطنين الخضراء والمناطق القاحلة التّي يسكنها الفلسطينيون.



Le partage inégal de la ressource a conduit au développement d'une politique de négociation active avec Israël, afin de pouvoir bénéficier de ressources accrues, à travers le Joint Water Committee. Les discussions, intimement liées au contexte politique global, sont cependant fréquemment bloquées.
L'acceptation d'un **principe d'équité** dans le partage de l'eau aurait un effet majeur sur tout processus de paix.

إنّ التّوزيع الغير العادل لهذا المورد أدّى إلى تطوير سياسة تفاوض نشِطة مع إسرائيل ستُمكنِ من الحصولِ على موارد إضافيّة عبر لجنة المياه المُشتركة. لكنّ المُفاوضات الشّديدة الارتباط بالإطار السّياسي العام تبقى مسدودة الأفق.
إنّ قبول مبدأ التقاسم العادل للمياه قد يكون له تأثير رئيسيّ على عمليّة السّلام.

حوض مُخيّم عقبة جبر يُغذّى من منابع القلت
Bassin du camp d'Aqabat Jaber, alimenté par la source Al-Qilt

حوض شركة ميكوروت، مُخيّم عقبة جبر
Réservoir de Mékorot, camp d'Aqabat Jaber

أريحا أقدم مدينة في العالم، و قد إزدهرت بفضل منابع المياه.
Jéricho, plus ancienne cité du monde, s'est développée grâce à sa source.

حياة في "الصّحراء"

حوالي نصف السُّكّان الفلسطينيّين لاجئين، أغلبهم يعيش في ال 27 مُخيّم، في غزّة أو في الضّفّة الغربيّة.
أقيم مخيّم عقبة جبر سنة 1948، على بُعد ثلاث كيلو مترات من أريحا و يعتبر من أكبر مخيّمات الضّفّة الغربيّة بعد أن طرد الجيش الإسرائيلي أكثر من 95٪ من سكّانه إبّان حرب السّتّة أيّام (1967).

في غياب حلّ للصراع الاسرائيلي الفلسطيني، **إستقرّ** النّازحون في المخيّمات، فعُوّضت الخيام بمنازل الطوب الّتي حلّت محلّها منازل صلبة وبدأت الحياة في المُخيّم تتنظّم. تُقدِّم الأونروا (وكالة الأمم المتّحدة للإغاثة وتشغيل اللاجئين الفلسطينيّين) في نطاق مّهمّتها خدمات متعلِّقة بالتّعليم و الصّحّة والماء...

و لكنّ إرتفاع سُكّان المُخيّم و نقص الإعتمادات أجبَر الأنُروا على الحدِّ من مُساهمتِها في كلِّ المجالات فأصبحت صيانة البُنية التّحتيّة للماء ضحيّة ذلك النّقص. وكانت النّتيجة، كما هو الحال في اغلب المّخيّمات إقتسام غير واضح لصلاحيّات الوكالة و اللّجنة الشّعبيّة الّتي تأخذ على عاتقها إدارة شؤون المُخيّم.

شرعت جمعيّة فرنسا-فلسطين للتّضامن ببزانسون بعد أن شعرت بمسؤوليّتها و بأهميّة هذا المُشكل بأوّل اتّصالات مع المُخيّم إبتِداءًا من سنة 2004 و ذلك بِهدف إقامة **شراكة** في مجال المياه الّذي سوف يؤدي الى التّعاون التَّقنيَ بين عقبة جبر بزانسون نيوشاتال. والتّوقيع على اتّفاقيّة **توأمة** بين بيزانسون وعقبة جبر عام 2010.

une vie dans le « désert »

Près de la moitié de la population palestinienne dispose du statut de réfugiés, dont une partie vit dans un des 27 camps, à Gaza ou en Cisjordanie. Fondé dès 1948, le camp d'Aqabat Jaber, à 3 km de Jéricho, fut l'un des plus importants de Cisjordanie jusqu'à l'expulsion de plus de 95 % de ses habitants par l'armée israélienne lors de la guerre des Six Jours (1967).

En l'absence de résolution du conflit israélo-palestinien, les réfugiés se sont **sédentarisés**. Les tentes ont laissé place à des constructions en toub (terre séchée) puis en béton ; et le camp s'est progressivement organisé. L'UNRWA (Agence des Nations Unies pour les réfugiés palestiniens) fournit dans le cadre de ses attributions des prestations dans les domaines de l'éducation, de la santé, de l'eau... Cependant, la croissance démographique du camp et la baisse des crédits de l'UNRWA l'ont obligé à cibler ses interventions au dépend de l'entretien des infrastructures d'eau. Il en résulte, comme dans de nombreux autres camps, un partage flou de cette compétence entre l'UNRWA et le Comité Populaire en charge d'administrer le camp.

L'Association France Palestine Solidarité de Besançon, consciente de ce problème majeur, a engagé dès 2001 les premiers contacts avec le camp en vue d'**un partenariat** dans le domaine de l'eau. Celui-ci débouchera sur une coopération technique Aqabat Jaber / Besançon / Neuchâtel et sur un accord de **jumelage** entre Besançon et Aqabat Jaber en 2010.

مُخيّم عقبة
جبر اليوم

يقع مخيّم عقبة جبر في الضّفة الغربيّة من **وادي نهر الاردن** على بُعد 3 كلم من جنوب غرب أريحا. ويغطّي الوادي 1,67 كيلومتر مربعّ.
انشأ عام 1948 يقع في المنطقة "المستقلّة" (أ) وتقوم بإدارة هذا المخيّم **اللّجنة الشّعبية** وهي مكونة من تسعة اعضاء و بمشاركة **الاونروا**: وكالة الأمم المتّحدة للإغاثة و تشغيل اللاّجئين الفلسطنيّين.
ويقيم بهذا المخيّم 8 000 ساكن من بينهم 7 000 لاجئ، وأكثر من 70٪ من ساكنيه عمرهم أقلّ من 25 سنة.

البُنية التّحتيّة و الخدمات

- 3 مدارس حضانة
- مدرستان اعدادي
- درسة ثانويّة مهنيّة تقوم بإدارتها جمعيّة الشّبّان المسيحيّين
- مستوصف
- مركز للنّساء
- مركز للشّباب
- 6 جوامع
- ملعب لكرة القدم
- ملعبان لكرة الطّائرة وكرة السّلّة
- حوض سباحة
- 7 منتزهات وحدائق عامّة وملاعب
- مكتب اداري كائن في مقرّ اللّجنة الشّعبيّة
- محلاّت تجارة مواد بناء، مقاهي، بقالة، صالونات حلاقة...
- حرفيّين و تُّجار نجارة، تصليح، ورش حدادة، تربية نحل...
- فندق عائلي و غُرف إيجار وشُقق مُؤجّرة عند الأهالي

أصبح المُخيّم منذُ 2013 جُزء من برنامج السِّياحة الرّيفيّة والمُتضامنة "طريق إبرِاهيم" و ذلك بالتّعاون مع المجتمع المحلّي و مُمثّلين عن المُجتمع المدني الفرنسي و الفلسطيني.
و تمّ تمويل هذا البرنامج بالإشتراك مع الوكالة الفرنسيّة للتّنمية.

Aqabat Jaber
aujourd'hui

Le Camp d'Aqabat Jaber (Cisjordanie), est situé dans la **Vallée du Jourdain**, à 3 km au sud-ouest de Jéricho, et couvre 1,67 km².

Créé en 1948, il se trouve en zone «autonome» (A) ; geré par un **Comité Populaire** de 9 membres en partenariat avec l'**UNRWA**. Il compte environ 8 000 habitants, dont 7 000 réfugiés ; plus de 70 % sont âgés de moins de 25 ans.

infrastructures et services

- **3 jardins d'enfants**
- **2 écoles**
- **1 lycée professionnel géré par l'YMCA**
- **1 centre médical**
- **1 centre de femmes**
- **1 centre des jeunes**
- **6 mosquées**
- **1 terrain de football**
- **2 terrains de volley et basket**
- **1 piscine**
- **7 parcs et aires de jeux**
- **1 centre administratif,** siège du Comité populaire
- **des commerces** cafés, épiceries, coiffeurs, matériaux de construction...
- **artisans et commerçants** menuiserie, réparation, ferronnerie, apiculture...
- **1 pension, chambres d'hôtes et chambres chez l'habitant**

Depuis 2013, le camp fait partie du programme de tourisme rural et solidaire «les chemins d'Abraham», en partenariat avec plusieurs collectivités et acteurs de la société civile, français et palestiniens. Ce programme de développement est cofinancé par l'Agence française de développement.

” لا تسرف
في الماء
ولو كنت على
نهر جاري “

Ne gaspille pas l’eau même si tu te trouves sur une rivière.

Hadith

حديث

un approvisionnement **aléatoire**

L'alimentation en eau des habitants du camp dépend à la fois de l'accès à la ressource et de son **acheminement** jusqu'au robinet. L'eau consommée par les habitants provient des alimentations suivantes :

20 % proviennent directement de la source d'Al-Qilt issue du plateau cisjordanien. Elle n'est pas toujours propre à la consommation (rejet d'eaux usées de colonies israéliennes et turbidité lors des orages) et son approvisionnement est irrégulier.

80 % sont achetés à la société israélienne Mékorot, à un prix relativement élevé, permettant de compenser les ressources disponibles limitées ;

تزويد عشوائي

يخضع تزويد سكّان المُخيّم بالماء إلى عاملين في نفس الوقت:
الوصول إلى المنبع و **توصيل** الماء الى المنازل.
ومصادر الماء الذي يستهلكه السّكان هي:

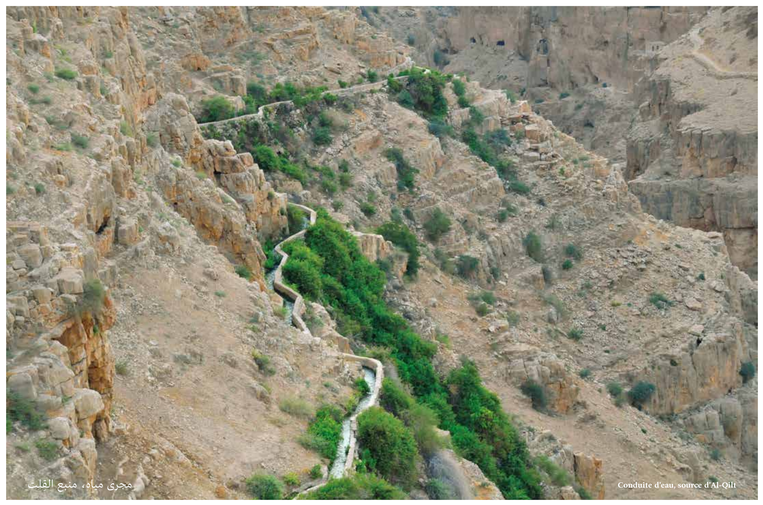
20٪ من الماء يأتي من يُنبوع الكيلت الكائن في هضبة الضّفّة الغربيّة. ماء هذا اليُنبوع غير صالح للشُّرب (لأنّ المستعمرات الاسرائيليّة تُلقي فيه مياه الصّرف الصّحي وأيضا بسبب العُكر النّاتج عن العواصف).

80٪ من الماء يّشترى من الشّركة الاسرائيليّة ميكوروت وبسعر غالٍ نسبيّا. وهذا ما يُعوِّض النّقص في الموارد المائيّة.

En raison de la situation politique de la région, la coopération n'a pas porté sur l'alimentation en eau mais sur l' **amélioration de sa distribution**.

Avant le début de la coopération entre Aqabat Jaber et Besançon, le réseau était vétuste, tandis que le faible recouvrement des factures ne permettait pas l'entretien performant des infrastructures :

- l'existence de nombreux branchements illégaux affaiblissait davantage la pression du réseau.
- la faible pression ne permettait pas de desservir l'ensemble du camp
- le réseau de surface corrodé favorisait la contamination des eaux



ونظرا لوضع المِنطقة السّياسي فإن التّزويد بالماء لا يتمّ بطريقة مُنظّمة وعليه فإنّ التّعاون لم يشمل توفير المياه ولكن اكتفى فقط **بتحسين شبكة التوزيع**.

قبل بداية التّعاون بين عقبة جبر ومدينة بزانسون فإنّ شبكة التوزيع كانت متآكلة وقديمة في حين أن ضعف سداد الفواتير لا تسمح بصيانة البُنية صيانة حقيقيّة مما أدّى إلى:

- تلوّث المياه بسب الشّبكة السّطحيّة المتآكلة
- انخفاض الضّغط لا يسمح بتقديم الخدمات لكل المُخيّم
- وجود الكثير من التّوصيلات الغير قانونيّة التي كانت سابقا تُضعِف ضغط الشّبكة.

une coopération **en marche**

Les relations de confiance tissées dans le cadre de la coopération technique se sont traduites par une nette amélioration de l'approvisionnement en eau du camp. Le financement d'études stratégiques et la formation de techniciens par le Département de l'Eau et l'Assainissement de la régie de Besançon ont permis la mise en place d'un réel service de l'eau, en bonne voie d'autofinancement grâce à la mise en place d'une facturation progressive. Une attention particulière est également portée à la **sensibilisation** des habitants au bon usage de l'eau.

Ainsi, les conditions de vie des habitants se sont nettement améliorées tandis que la légitimité du Comité populaire s'est renforcée. Ce programme a été financé grâce à la mobilisation de la loi **Oudin-Santini** qui rend possible la participation modeste des usagers (16 centimes par an et par Bisontin) et aura permis, par effet levier, des cofinancements importants de l'Agence de l'Eau Rhône-Méditerranée-Corse ainsi que de l'Autorité palestinienne. Au niveau de la gouvernance institutionnelle et technique, un **partenariat** solide avec la PWA (Palestinian Water Authority), l'UNRWA , le Réseau de coopération décentralisée pour la Palestine, l'Agence de l'eau, l'Agence française de développement ou encore le Consulat général de France à Jérusalem, a permis une **compréhension mutuelle** des enjeux et le développement de solutions adaptées.

Aujourd'hui, la coopération sur l'eau continue avec un volet **assainissement**, autre priorité de l'Autorité palestinienne.

التّعاون مُستمرّ

تُرجمتْ علاقة الثّقة المبنيّة على أساس التّعاون التّقني بتحسُّن الإمداد بالماء في المخيّم. وبتمويل الدّراسات الإستراتيجيّة و تمكين تقنيّين إدارة قسم الماء و الصّرف الصّحّي ببزانسون، من إقامة قسم حقيقي بمعنى الكلمة، خاص بإدارة المياه، الّذى في طريقه إلي التّمويل الذّاتي بفضل فواتير تدريجيّة. كما آلينا إهتماما خاصًا **بتوعية** سكّان المخيّم بأهميّة الماء و استعماله استعمالا جيّدا.

و بالتّالي فإنّ ظروف السّكّان المعيشيّة تحسّنت بشكل ملحوظ طالما أنَّ شرعيّة اللّجنة الشعبيّه قويّة. إنّ تمويل هذا البرنامج أصبح مُمكنا بفضل قانون **اودان-سانتيني** الذى جعل كُلّ ساكن من سكّان بزانسون أن يساهم مساهمة ماديّة زهيدة تبلغ (16 سنتيم في السّنة) وسوف يكون مُستَقبلاً للرّفع المالي أثر في التّمويل المشترك المُهمّ الّذي شاركت فيه وكالة البحر الأبيض المتوسّط رون-ألب- كورسيكا للمياه وأيضا السّلطة الفلسطينيّة. وعلى المستوى الإداري والتّقني فإنّ **الشّراكة** الفعّالة لكلّ من السّلطة الفلسطينيّة للمياه والاونروا (وكالة الأمم المتّحدة للإغاثة و تشغيل اللاّجئين الفلسطنيّين) وشبكة التّعاون اللاّمركزي لفلسطين ووكالة المياه وأيضا القُنصليّة العامّة لفرنسا في القدس وفّرت فهمًا متبادلا وأوجدت الحلول المناسبة.

و اليوم فإنّ هذا التّعاون مازال مستمرّا ويركِّز على إنشاء **شبكة للصّرف الصّحي**، إحدى أولويّات السّلطة الفلسطينيّة.

L’eau
est
un butin
et son gaspillage
est
un crime

–

المياه غنيمة والإسراف به جريمة

محمود أبو رحمة

Mahmoud Abou Rahma

تقارُب الرُّؤى

بفضل التّبادل الذي تمّ في سنتي 2012 و 2013 في مجال التّعاون، شباب بيزانسون وعقبة جبر و نيوشاتال وبفضل انخراطهم في هذه المسألة هنا وهناك أصبحوا حقّا **سفراء الماء و التّعاون** شاعرين بالوضع العام و الوضع المحلّي.

regards croisés

Grâce à des échanges en 2012 et 2013, dans le cadre de la coopération, les jeunes de Besançon, d'Aqabat Jaber et de Neuchâtel se sont mobilisés sur la thématique de l'eau, là-bas et ici. Ces jeunes sont devenus de véritables **ambassadeurs de l'eau et de la coopération**, sensibilisés au lien entre le global et le local.

شكر و تقدير

remerciements

une exposition réalisée en 2013 et façonnée conjointement par
la Ville de Besançon, l'Association comtoise pour la connaissance du Maghreb et du Monde arabe,
avec la contribution des jeunes et des animateurs des Francas du Doubs

les partenaires du projet de coopération
Camp d'Aqabat Jaber, Villes de Besançon et Neuchâtel, Agence de l'eau Rhône Méditerranée Corse,
Palestinian Water Authority, Réseau de la coopération décentralisée pour la Palestine,
Cités Unies France, Consulat général de France à Jérusalem, Agence française de développement,
Francas du Doubs, Université de Franche-Comté, Centre des femmes et Centre des jeunes d'Aqabat Jaber,
Association France Palestine Solidarité (AFPS Besançon-Phalestine Amitié)

les participants au séjour 2012
JEUNES PALESTINIENS : Razaan, Manar Abu Neameh, Ismaiel Ali Dwemar, Ayoop Wahdan, Hadeel, Wafaa Ahmad Atta, Qaes Daher et Mohamed
JEUNES FRANÇAIS : Heikel Balti, Habib Djaballah, Clara Dompmartin, Leila Hakkar, Mickael Stehly, Héléne Wetzel, Patrick Wetzel et Oueslati Zyed
ACCOMPAGNATEURS : Abbès Bensédira, Marc Knapp et Stéphanie Pourcelot
et deux étudiants palestiniens : Diya Shaqqura & Mohamed Shehada

les participants au séjour 2013
JEUNES PALESTINIENS : Mahmoud Aborahmane, Alaa Al Ala, Mohamed Hamad, Safaa El Roh, Areen Salameh, Moaid Samhore, Ahmad Samhouri et Hasan Wahdane,
JEUNES FRANÇAIS : Amina Atrous, Aziz El Azzouzi, Manolo Brezillon, Nassima Doura, Feryel Erray, Lamia Mira, Karima Ouchène et Richard Schmidt
JEUNES SUISSES : Maxime Phillot et Quentin Stauffer
ACCOMPAGNATEURS : Sylvain Maviel, Sophie Monnier, Philippe Renou, Aurélie Tripp, Ibrahim Yousef Abu Alasal et Maha Sameer Saadi Saadeh

la conception graphique Priscilia Thénard **www.prisciliath.com** & Jean-Charles Bassenne **www.2s2n.com**
la traduction arabe Chokri Essaïes شكري السّايس **l'impression** Atelier d'impression numérique La Romaine **www.laromaine.fr**
la traduction des citations Fatima Ouchène

les sources

- FONTAINE J., *L'eau, un enjeu essentiel du conflit israélo-palestinien*, revue EurOrient, Paris, 2007.
- FONTAINE J., *L'eau, enjeu du conflit israélo-palestinien*, Cahier de l'AFPS n°22, Paris, 2012.
- PCBS (Palestinian Central Bureau of Statistics)
- ONG HAMAP et Agence de l'eau Adour-Garonne, *Coopération décentralisée pour l'eau en Palestine : Guide des bonnes pratiques*, juin 2013.
- Plateforme des ONG françaises pour la Palestine
- GUTIERREZ A., BARRAT J.-M., MACHARD DE GRAMONT H., *Éléments hydrogéologiques pour comprendre les enjeux autour de l'eau en Israël et dans les territoires occupés*, revue Géologues n° 171, Paris, 2011.
- ICBS (Israël's Central Bureau of Statistics)